

# DÍLA UVĚZNĚNÝCH PRISONERS WORK




OBJEV TVÁŘ ŽIVOTA!  
DISCOVER THE FACE OF LIFE!

Vězení změní mnoho v životě člověka. Nejen, že chybí svoboda a možnosti bývalých vztahů i aktivit, že společníci nejsou svobodně vybíráni a k tomu někdy samota či spousta času, který neutíká..., najednou je příležitost vidět život a svět z jiného úhlu, přehodnocovat, objevovat... a k tomu potřeba sdělit se, vyjádřit, tvořit...

Malířská díla uvězněných jsou většinou amatéřská, ale nesou silné poselství. Přeji návštěvníkům výstavy, aby porozuměli vzkazům ze světa za mřížemi a našli odvahu ke ztišení a pohledu z jiného úhlu, k hledání podstatného i k pokusu vyjádřit, co objeví v největší hlubině vlastního srdce. Tam může jít i o setkání se samotným Bohem.

Jan Graubner  
Arcibiskup olomoucký



*Prison changes a lot in one's life. Not only that freedom and possibilities of former relations and activities are missing, that companions are not chosen freely, and in addition to that sometimes loneliness, or a lot of time, which does not fly... all of a sudden there is an opportunity to see life and world from a different angle, to re-value, discover... and along with that a need to communicate, express oneself, create...*

*Paintings by the imprisoned are mostly amateurish, but they carry a strong message. I wish visitors of this exhibition to understand the messages sent from the world behind the bars and to find courage to quiet themselves down and to look at life from a different angle, to search for that, which is important, and the attempt to express, what they discover in the utmost depth of their own heart. There, inside, it can be even a meeting with God Himself.*

*Jan Graubner  
Archbishop of Olomouc*

## ROZJASNĚNÁ TVÁŘ

*Ukázat tvář lze pouze tehdy, když člověk odloží masku. Též ji nosíme. Così vystavujeme na odiv, líbeznou a přívětivou podobu, namalovaný úsměv, nebo naopak rezervovaný stažený obličej, neutrální neutrum, aby něco probůh neuniklo navenek. Za maskou jsme skryti, v relativním bezpečí před jedovatými soudy okolí i introspektivními pokusy blízkých. Doma, ale nepříliš šťastni, protože toho schováváme hodně. I své pochybnosti, svá váhání, svá škobrtnutí i své pády. Možná i trochu naděje schováváme – aby nám ji někdo neuřknul.*

*Tihle jsou kupodivu o krok dopředu. Mají své za sebou, svůj zločin v masce, své trauma. Teď z nich něco vypadlo, z hloubi duše, přímo biblicky „de profundis“. Kus tváře. Pokus to všechno nějak vyjádřit, naznačit, převést své ztráty i nálezy na jednoho jmenovatele. Třeba nešikovně, třeba jen letmo, anebo neuměle, nahrubo. Leckdy s napětím, když navzdory všem zapnutým osobním zábránám a kontrolním mechanismům prosvítává lidská tvář. Lidská.*

*Vnímáme to s nadějí, že se nám ukáže i ta Tvář nade vše vyvýšená, zdroj našeho života: Ať Hospodin rozjasní nad nimi svou tvář a je jim milostiv! Ať Hospodin rozjasní nad námi svou tvář a je nám milostiv! (Nz 6:25).*

*Psáno k výstavě „Objev tvář života“  
Velehrad 2007*

*Mgr. Bohdan Pivoňka  
Hlavní kaplan VS ČR*

## BRIGHTENED FACE

*People are able to show their face only when they lay down their mask. We, too, wear it. We show something – a sweet and nice appearance, a made-up smile, or, on the other hand, a stand-offish face, neutral neutrum, so that nothing would escape on the outside. Behind a mask we are hidden in a relative safeness against poisonous judgements of both our neighbourhood and introspective attempts of people who are close to us. At home, but not too much happy, because we hide many things. Also our doubts, our hesitations, our staggerings, and our falls. Maybe even a bit of hope we hide – so that no one would curse it.*

*These are, surprisingly, one step ahead. They have done their crime, they have it in their mask, they have their trauma. Now, something dropped out of them, from the bottom of their souls, in a biblical way „de profundis“. A piece of their face. An attempt to express it all, in some way, to throw it out, to translate their loses and findings to one common denominator. Maybe awkwardly, perhaps only hastily, or artlessly, roughly. Many times with tension when in spite of all the switched on personal constraints and control mechanisms a human face shows through. Human.*

*We perceive it with hope that also the most elevated Face, the source of our life, will be revealed to us: May God light up His face above them and be merciful to them! May God light up His face above us and be merciful to us! (Nu 6:25).*

*Written for the „Discover the Face of Life“ exhibition, Velehrad 2007*

*Mgr. Bohdan Pivoňka  
Main chaplain of the Czech Republic  
prison guard*

## ODKRÝT TVÁŘ ŽIVOTA

*Tak jako v minulých létech, chceme vám i letos představit v rámci Dnů lidí dobré vůle výtvarná díla těch, kteří mají možnost realizovat své sny a představy pouze prostřednictvím malby obrazů. I letos se zde na Velehradě setkáváme s výtvarnými pracemi vězňů. Stalo se to již jakousi tradicí, že můžeme tímto způsobem nahlédnout do života a snad i do duše vězňů prostřednictvím jejich umění. Přesto je letošní výstava pro nás výjimečná.*

*Před několika lety vznikla na kongresu Mezinárodní komise pro katolické vězeňské pastorační pracovníky (ICPPC – International Commission of Catholic Prison Pastoral Care) myšlenka, uspořádat celosvětovou soutěž výtvarných prací vězňů. Do této akce se zapojilo více jak 1 500 vězňů ze 49 zemí všech kontinentů. Mottem této mezinárodní soutěže se stal název „Objev tvář života“ (Discover the Face of Life). Také Česká republika měla v této soutěži důstojné zastoupení a její kolekce patřila k nejlepším. S některými našimi autory, resp. jejich díly, jsme se tu na Velehradě mohli setkat i v minulých létech. Vystavená díla mohli již shlédnout návštěvníci ve Vídni, Edinburghu, New Yorku, Budapešti, Římě, ale také ve Francii, Německu, či Libanonu. Letos připutovala tato výstava do moravského Velehradu.*

*Chceme vám tedy představit na čtyřicet obrazů vítězů, které se umístily v soutěži na předních místech. Nevnímejte a nehledejte v nich jen jejich uměleckou či výtvarnou hodnotu. Spíše se zkusme zadívat na vnitřní zápas člověka, který se snaží tímto způsobem vyrovnat se svojí minulostí, svým svědomím a životním údělem. Prostě, pokouší se odkrýt Tvář svého života. Možná pak více pochopíme a poznáme něco i o sobě samých.*

Mgr. Otto Broch  
Zástupce hlavního kaplana VS ČR

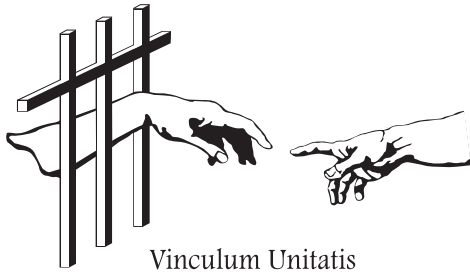
## DISCOVER THE FACE OF LIFE

*As in the foregone years, also this year within the Days of the People of Goodwill we want to introduce to you works of art made by people who have the chance to realize their dreams and ideas only by means of painting pictures. Also this year, here at Velehrad, we meet with works of art created by prisoners. It has become a tradition that we peep into lives and perhaps also into souls of prisoners by means of their art. Yet, this year's exhibition is exceptional for us.*

*Two years ago an idea to prepare a worldwide competition of works of art created by prisoners aroused from the ICCPPC (International Commission of Catholic Prison Pastoral Care) congress. More than 1 500 prisoners from 49 countries of all continents participated in this competition. A motto of this international competition is „Discover the Face of Life“. The Czech Republic, too, had a dignified representation in this competition. Its collection belonged to the best ones. With some of our authors or, more precisely, with their works we could meet here at Velehrad also in previous years. Visitors to Vienna, Edinburgh, New York, Budapest, Roma but also to France, Germany, Lebanon have already had the opportunity to see the exhibited works. This year this exhibition came to the Moravian village of Velehrad.*

*We want to introduce you to about forty winning pictures that won leading positions. In them let us perceive and search for not only their artistic and creative value. Rather, let us try to look at the internal fight of a man who by this means strives to put up with his or her past, with his or her conscience and fate. Simply, they try to reveal the Face of their life. Perhaps, we will be able to better understand and learn something about ourselves, too.*

*Mgr. Otto Broch  
Deputy of main chaplain of the Czech  
Republic prison guard*



Vinculum Unitatis  
**I.C.C.P.P.C.**

## OBJEV TVÁŘ ŽIVOTA!

Objev tvář života bylo tématem vůbec první mezinárodní umělecké soutěže pro vězně, kterou v letech 2005 – 2006 uspořádala Mezinárodní komise pro katolická vězení Pastýřská péče.

Soutěž byla zorganizována za pomoci místních vězeňských kaplanů ze 105 členských zemí MKKVPP. Vězni byli vyzváni, aby do soutěže přispěli svými kresbami a malbami. Veškeré prostředky vyjádření byly vítány. Národní vězeňští kaplani odevzdali díla do Vídně, kde mezinárodní výbor pro odměny vybral asi 200 výherců, kteří dostali vyznamenání a peněžité odměny.

Bylo přijato více než 1500 příspěvků ze 49 zemí a oblastí, ze všech pěti kontinentů. Mezi nimi byly: Argentina, Austrálie, Rakousko, Belgie, Bolivie, Brazílie, Burundi, Kamerun, Kanada, Chile, Kolumbie, Kuba, Česká republika, Ekvádor, Estonsko, Francie, Německo, Ghana, Guadeloupe, Maďarsko, Indie, Itálie, Keňa, Lesotho, Lucemburg, Santa Lucia, Madagaskar, Mexiko, Holandsko, Nový Zéland, Nigerie, Panama, Paraguay, Peru, Filipíny, Polsko, Rumunsko, Rwanda, Skotsko, Slovinsko, Jižní Afrika, Švédsko, Švýcarsko, Tonga, USA, Uruguay, Venezuela a Zambie. Prezidentem výboru pro odměny se stal L'Onorevole Signore Giuseppe Mannino, mezinárodně uznávaný umělec a primátor města Říma.

První cenu získala žena uvězněná v Guayaquil v Ekvádoru. Získala 1.000 USD a certifikát. Asi by vás zajímalo, co napsala do svého deníku, když se dozvěděla, že zvítězila. Najdete to samozřejmě s jejím svolením mezi vybranými reakcemi na konci tohoto katalogu.

První výstava maleb se konala v centru Spojených národů ve Vídni v dubnu a květnu roku 2006 při příležitosti kongresu spojených národů o prevenci

kriminality a trestním soudnictvím. Výkonný ředitel SN, pan Antonio Marie Costa, který výstavu zahájil, poděkoval MKKVPP za netradiční projekt, který povzbudil uvězněné k rozvinutí svého tvůrčího talentu a vyzval je k tomu, aby upozornili veřejnost na svůj pohled na život, své boje i naděje. Po skončení výstavy napsal úřad SN proti drogám a zločinu MKKVPP následující dopis:

...Je čas říci sbohem výstavě, práci vězňů, organizované MKKVPP, která dnes opustí vídeňské Mezinárodní centrum, aby se brzy objevila v Edinburgu. Výstava byla velmi úspěšná. Mnohé výrazy zájmu a dotazy ze strany veřejnosti, médií i agentury SN (z nichž některé přemýšlejí o zopakování této akce) potvrzují, že tato událost byla pro SN premiérou. Děkujeme vám za to, že jste se s námi o tato krásná umělecká díla podělili, i za úžasnou práci MKKVPP, jež dává vězňům po celém světě naději...

V červenci roku 2006 byly tyto obrazy představeny na výstavě v katedrálním muzeu Viennese Dom-Museum a v září 2006 na výstavě v Edinburském parlamentu. Další pozvání k výstavám: New York, Budapešť, Řím, Česká republika, Francie, Libanon a Německo.

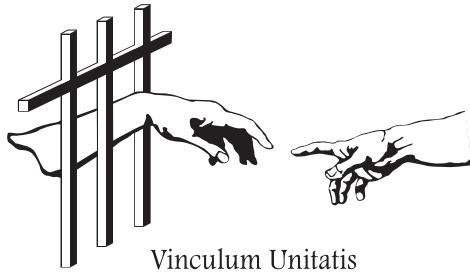
Litujeme, že nejsme schopni do tohoto katalogu zahrnout všechna z více než 1500 odevzdaných uměleckých děl – každý příspěvek je automatickým vyjádřením konkrétního jednotlivce za mřížemi. Nicméně doufáme, že tato knížka odráží, co chtějí vězni sdělit, a podává celkový přehled o této unikátní a globální sbírce umění vězňů.

Chtěl bych poděkovat všem, kdo tuto uměleckou soutěž podpořili, zejména členům MKKVPP, místním vězeňským kaplanům, kteří organizaci pomáhali, a především všem uvězněným, kteří se jí tímto úžasným způsobem zúčastnili.

Ve Vídni, srpen 2006

Christian Kuhn  
President, MKKVPP





Vinculum Unitatis  
**I.C.C.P.P.C.**

## DISCOVER THE FACE OF LIFE!

*This was the theme of the first ever international art contest for prisoners, organised by the International Commission of Catholic Prison Pastoral Care (ICPPC) in 2005-2006.*

*The contest was organised with the help of the local prison chaplains from 105 member countries of the ICPPC. Prisoners were invited to contribute their drawings and paintings, with all media accepted. National prison chaplains submitted the entries to Vienna, where an international awards committee selected some 200 winners who received certificates of distinction and cash awards.*

*More than 1500 submissions from 49 countries and areas from all five continents were received. These included: Argentina, Australia, Austria, Belgium, Bolivia, Brazil, Burundi, Cameroon, Canada, Chile, Columbia, Cuba, Cura,ao, Czech Republic, Ecuador, Estonia, France, Germany, Ghana, Guadeloupe, Hungary, India, Italy, Kenya, Lesotho, Luxembourg, St. Lucia, Madagascar, Mexico, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Panama, Paraguay, Peru, Philippines, Poland, Romania, Rwanda, Scotland, Slovenia, South Africa, Sweden, Switzerland, Tonga, United States of America, Uruguay, Venezuela and Zambia. Head of the awards committee was L`Onorevole Signore Giuseppe Mannino, an internationally known artist and President of the City Council of Rome.*

*The first prize was awarded to a woman who is imprisoned in Guayaquil, Ecuador. She received 1.000 USD and a certificate. You may wish to read what she wrote in her diary when she learned that she has won. You find it - with her permission of course - among the selected responses at the end of this catalogue.*

*The first exhibition of the paintings took place in the United Nations Centre at Vienna, April-May*

*2006, on the occasion of the meeting of the United Nations Commission on Crime Prevention and Criminal Justice. It was opened by the UN Director General, Mr. Antonio Maria Costa. He thanked the ICPPC for this innovative project which encouraged prisoners to develop their creative talents, and to bring their views of life, their struggles and their hopes, to the attention of the public. After the end of this exhibition, the UN Office on Drugs and Crime wrote a letter to ICPPC:*

*...It is time to say goodbye to the ICPPC prisoner exhibition that is leaving the Vienna International Centre today to travel soon to Edinburgh. The exhibition was a great success; and the many expressions of interest and queries received from the public, the media and UN agencies (some even thinking to replicate the event) confirm that it was a premiere for the UN to hold such an event. So, thank you for sharing with us these beautiful pieces of art and for ICPPC`s wonderful work in giving hope to prisoners around the world...*

*In July 2006, the pictures were presented in an exhibition in the Viennese Dom-Museum (Museum of the Cathedral), and in September 2006 in an exhibition in the parliament of Edinburgh. Further invitations for exhibitions: New York, Budapest, Rome, Czech Republic, France, Lebanon and Germany.*

*We regret that we are unable to include every work of art from among the more than 1500 submitted in this catalogue - because every contribution is an authentic expression of a concrete individual behind bars. Nevertheless, I hope that this booklet reflects what they want to communicate and gives an overview of this unique and global collection of prisoners art.*

*I would like to thank all those who have supported this art contest, especially the ICPPC members, the local prison chaplains who facilitated the organisation, and first of all: all inmates who participated in this great manner.*

Vienna, August 2006

Christian Kuhn  
President, ICPPC

Alfredo / Argentina



Emilia / Australia





Istvan / Austria



Jean / Burundi

Alain / Cameroon

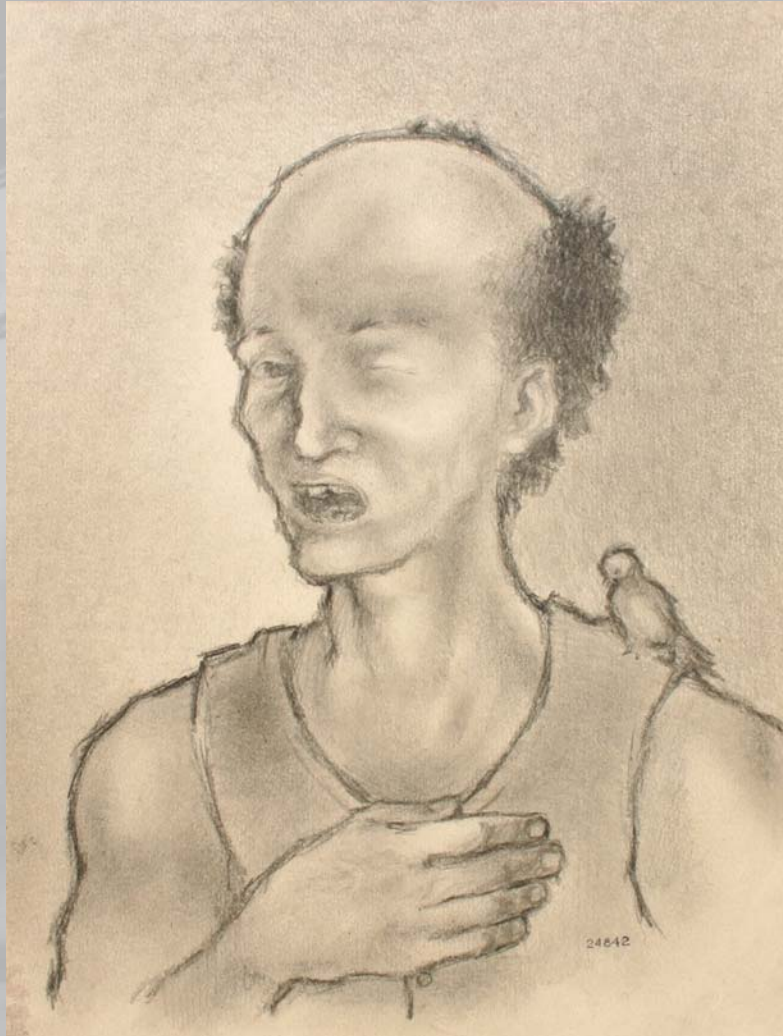


Jairo / Colombia



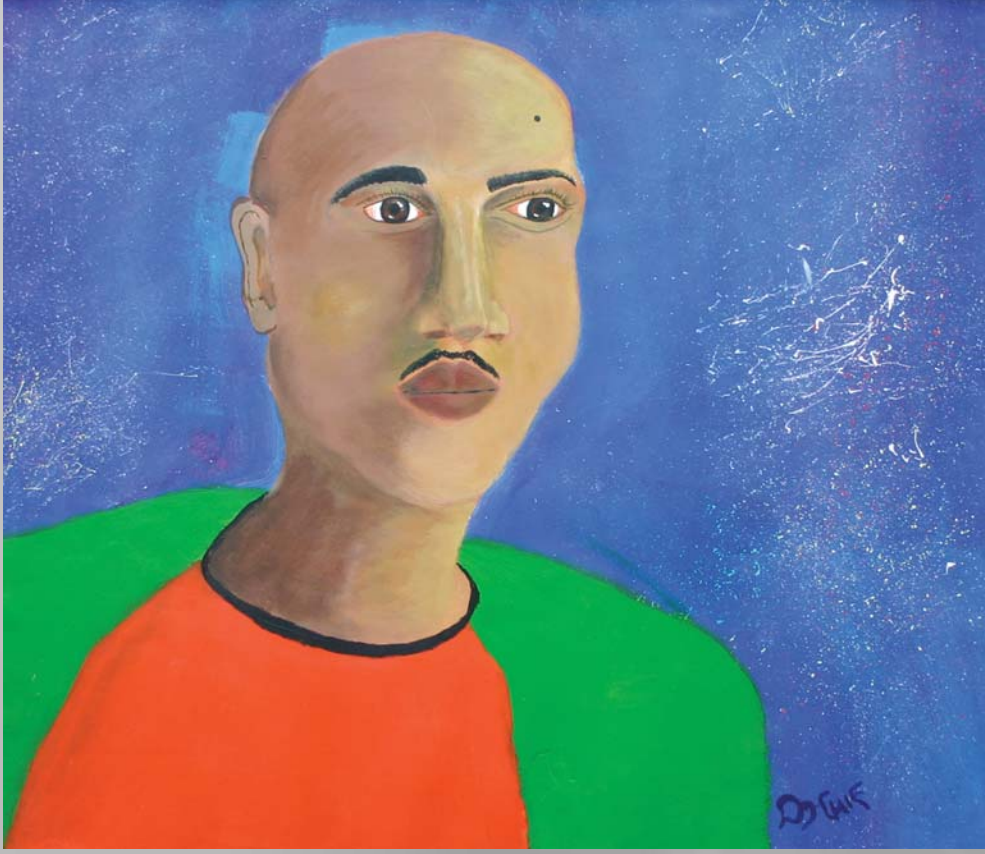


John / Colombia



Alfredo / Cuba

Dayendel / Curacao



Jiří / Czech Republic





Astrid / Ecuador



Chris / Germany

Ronald / Germany



Sven / Germany







Balazs / Hungary



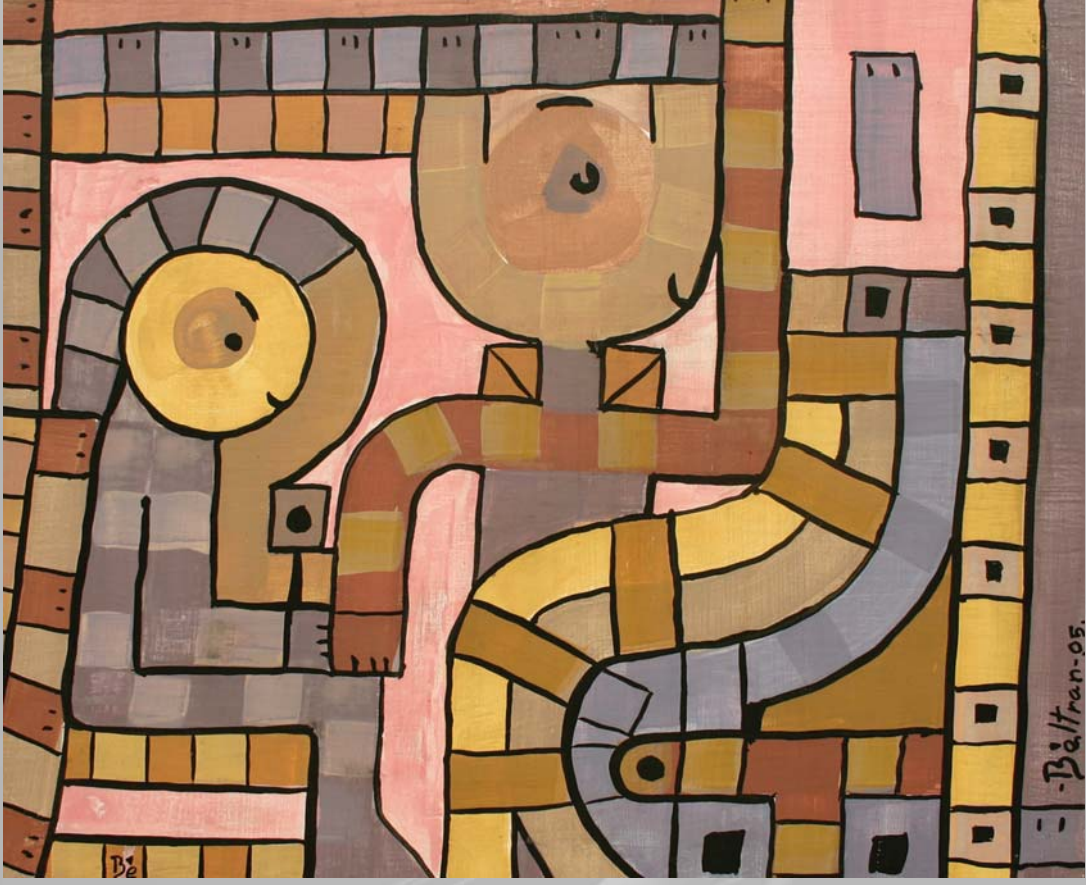
Zoltan / Hungary

Juan / Chile



David / Mexico





J / Mexico



Javier / Mexico

Barki / Holland



Peter / Holland





A / Panama



Arnell / Philippines

Jacobus / South Africa



John / USA





Zlínský kraj

Generální partneři / General partners:



SKUPINA ČEZ

T-Mobile

Hlavní partneři / Main partners:



TŘINECKÉ ŽELEZÁRNY



ČESKÁ  
POJIŠŤOVNA

Partneři / Partners:



ČESKÉ DRÁHY, a.s.



ČESKÁ POŠTA



ČESKÁ TELEVIZE



ARCIBISKUPSKÉ ZÁMECKÉ  
VÍNO KROMĚŘÍZ s.r.o.

Mediální partneři / Media partners:

SEZNAM.CZ

Radižurnál  
ČESKÝ ROZHLAS 1

deník

Katolický týdeník  
Dobrá PERSPEKTIVA  
www.katyd.cz

Zvláštní poděkování dárcům /  
Special acknowledgement to donors:



MOST NADĚJE  
nadací fond



NADACE  
Děti-Kultura-Sport

Zdravotní služba /  
Health care:



Maltéžská pomoc, o. p. s.

Produkce a organizace /  
Production and organisation:



PP  
PRODUCTION s.r.o.

*Katalog vydal / Publisher:*  
PETARDA PRODUCTION a.s.

*Autoři textu / Authors of the texts:*  
Mons. Jan Graubner  
Mgr. Bohdan Pivoňka  
Mgr. Otto Broch  
Christian Kuhn

*Anglický překlad / Translation:*  
Mgr. Marcela Uhrová

*Fotografie / Photography:*  
MKKVPP

*Grafická úprava / Graphic design:*  
Studio 5, v.o.s.

*Tisk / Printed by:*  
Hudec print

**ISBN 978-80-239-9742-2**